

**LE TRÉSOR NATIONAL; OR,
GUIDE TO THE
TRANSLATION OF ENGLISH
INTO FRENCH AT SIGHT**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649476541

Le Trésor National; Or, Guide to the Translation of English into French at Sight by V. de Fivas

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

V. DE FIVAS

**LE TRÉSOR NATIONAL; OR,
GUIDE TO THE
TRANSLATION OF ENGLISH
INTO FRENCH AT SIGHT**

WORKS BY M. DE FIVAS.

Prices 2s. 6d. handsomely bound.

FIRST FRENCH READING BOOK.

INTRODUCTION

À la Langue Française;

OU,

FABLES ET CONTES CHOISIS;

ANECDOTES INSTRUCTIVES, FAITS MEMORABLES, ETC.

TENTH EDITION.

* * * In the present Edition of this well-known Work, it has been the Author's endeavour to render it still more deserving of its established popularity. The book is beautifully and accurately printed on fine paper; and it has appended to it a copious and well-digested Dictionary, French and English, of all the words contained in the volume.

"By far the best first French Reading-Book, whether for Schools or adult pupils."—*Tait's Magazine*.

"Incomparably superior to that of former works in use as Introductions."—*Guardian*.

"At once the most useful and the most attractive French Reading-book."—*Perthshire Courier*.

"We know of no Class-book so suitable as this for beginners."—*East Anglian*.

"All the works of M. DE FIVAS have been highly and deservedly approved of; and we feel pretty confident that an equal share of approbation awaits this improved edition. Besides its suitability for the learner, we do not know a book better adapted than this for brushing up the neglected French of those whose school-days, like ours, have been over for some little time past."—*Scotman*.



WORKS BY M. DE PIVAS.
Price 3s. 6d. handsomely bound,
SECOND FRENCH READING BOOK,
(Also very appropriate for a French Present or Prize Book.)

Beautés
DES
ÉCRIVAINS FRANÇAIS,
Anciens et Modernes.

OUVRAGE CLASSIQUE,
A L'USAGE DES COLLÈGES ET DES INSTITUTIONS.

SIXIÈME ÉDITION,
AUGMENTÉE DE NOTES HISTORIQUES, GÉOGRAPHIQUES, PHILOSOPHIQUES,
LITTÉRAIRES, GRAMMATICALES, ET BIOGRAPHIQUES.

"This is a work which was much wanted, and which will not fail of proving highly acceptable to the youthful student. The exertions of M. De PIVAS to furnish a selection, suited to youth of both sexes, have been crowned with success, and we most warmly recommend it to all who are studying the French language, and to those to whom the education of youth is more particularly entrusted."—*La Belle Assemblée.*

"Exceedingly good samples of the French style, and of elegance and purity of language. We recommend the work as both amusing and instructive."—*Literary Gazette.*

"An elegant volume, containing a selection of pieces both in prose and verse, which, while it furnishes a convenient reading book for the student of the French language, at the same time affords a pleasing and interesting view of French literature."—*Observer.*

"A most interesting and instructive work, calculated equally for the school and library. The biographical sketches are spiritedly executed, and the whole design is filled up in such a manner as to give us entire satisfaction."—*Chronicle.*

"This work is replete with that enticing variety so desirable in publications of this kind. French teachers, and those who wish to attain a knowledge of that polite language, will find it a valuable acquisition. It is edited with care; the accents and grammatical construction are such as are warranted by that celebrated literary parliament—the French Academy."—*Free Press.*



Le
TRESOR NATIONAL;

OR,

**Guide to the Translation of English
into French at sight.**

BY V. DE FIVAS, LL.B.,

CORRESPONDING MEMBER OF THE GRAMMATICAL SOCIETY OF PARIS, AUTHOR OF
THE "NOUVELLE GRAMMAIRE DES GRAMMAIRES," &c.



London:

SIMPKIN, MARSHALL, & CO.

Edinburgh: W. WHYTE & CO. AND OLIVER & BOYD.

Dublin: JAMES M'GLASHAN.

AND TO BE HAD OF EVERY BOOKSELLER IN GREAT BRITAIN AND IRELAND.

1855.



LE TRÉSOR NATIONAL.

Autant de langues que l'homme sait parler (disait Charles-Quint),
autant de fois est-il homme.

I.

The seven days of the week. Monday. Tuesday. Wednesday. Thursday. Friday. Saturday. Sunday.

The twelve months of the year. January. February. March. April. May. June. July. August. September. October. November. December.

The four seasons. Spring. Summer. Autumn.

Winter.

The four ^{cardinal} points. The north. The south. The east. The west.

The four Evangelists. St. Matthew. St. Mark. St. Luke. St. John.

The twelve Apostles. Peter. Andrew. John. James, the son of Zebedee. James, the son of Alphæus. Philip. Bartholomew. Matthew. Thomas. Simon, the Canaanite. *Lebbæus*^b. Judas Iscariot.

^b *Lebbée*, or *Jude*. The Apostle called *Lebbæus* in St. Matthew, is the same as *Judas* the brother of James, in St. Luke.

2.

The universe. The world. Europe. Asia. Africa.
art. art. art.
 America. North America. South America. Australia.
art. art. art. art.
 The five senses. The sight. The taste. Hearing.
art.
 Smelling. Feeling.
art. art.

The five fingers of the hand. The thumb. The fore-
 finger. The ^amiddle^b finger. The ^aring^b finger. The
 little finger.

Breakfast. Lunch. Dinner. Tea. Supper. The
art. art. art. art. art.
 table-cloth. A napkin. A tray. A dish. A plate.
 I have a knife and a fork. He has a spoon. She has
 a cup and a saucer. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

^a *du milieu.* ^b *annulaire.*

3.

I have a good appetite. *Who*^b has the bread? He
 has a loaf. They have two loaves. We have rolls.
des

I had a *piece*^c of bread. She had a mouthful of bread.

I have your grammar. You have my dictionary.
 We had his penknife and yours. She has had my draw-
 ings, and they have had my pictures.

I shall have a horse. He shall have a donkey. We
 shall have three or four horses. Have you an umbrella?
 Have they a carriage? It is at the door. Good-bye.
 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20.

^b *Qui est-ce qui?*

^c *morceau, m.*

4.

RULE I. Nouns used in a *partitive* sense, which is marked in English by the word *some* or *any*, sometimes expressed, but oftener understood, must be preceded in French, by *du, de la, de l',* or *des*, according to the gender and number of the noun ; as,

I have <i>some</i> milk and <i>some</i> cream.	<i>J'ai du lait et de la crème.</i> <i>Nous avions du papier, des plumes, et de l'encre.</i>
We had paper, pens, and ink.	

I have bread. He has some cake. You have cream and sugar. They have milk and water. I had biscuits. She had tea and coffee. We had some honey. You had butter and cheese. We shall have ham. You shall have bacon. We have ²*stale*³ bread. He shall have the *first cut*.⁴

I shall have strawberries. She shall have raspberries. We shall have apples and pears. You shall have plums. They shall have cherries. Have you any peaches ? 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.

² *rassis.* * *entame.* (On dit aussi, *entamure.*)

5.

Can you give me some bread and some meat ? We have some fruit. Do you like vegetables ? *Here are*^{art.} carrots and turnips. Do you wish some French beans ?

Dinner is ready. Bring the soup-plates. Has he a^{art.} spoon, a knife, and a fork ? Have you any napkins ? Have they a table-cloth ?

Put on^o another jacket. Button your waistcoat. I have a coat, but I have no^d stockings. We have no^d shoes. We had no^d handkerchiefs. They had no^d gloves.

I like the country. I should have liked a ^awhite ¹house, with a garden and an orchard. *Is this^f your house?* It is very well built. Now, I am ready. Be wise. Let us be just.

Long live^a Prince Alfred!

art.

^b *Voici.* ^c *mettez.* ^a *pas de, or point de.* *Point* is a stronger negative than *pas.* ^f *est-ce là.* ^k See Rem. on the verb *Vivre*, De Fivas' Gram. p. 164.

6.

RULE II. When a noun taken in a *partitive* sense is preceded by an adjective, then, *only de, or d',* is to be used before the adjective, without any regard to the gender or number of the noun; as,

We have good bread, but bad meat.		<i>Nous avons du bon pain, mais de mauvaise viande.</i>
Our gardener has some fine peaches.		<i>Notre jardinier a des belles pêches.</i>

Give me some good wine. We had some fine apricots ^alast ¹year.^b *There are^c fine country houses^d in Eng-land.* *Some^e have large^f parks and beautiful^g gardens.* Have you any nice^h flowers? Yes; we have some beautifulⁱ pinks.

The cook has brought^j some excellent fish. Ask for better vegetables.^m *That isⁿ good water.* They are good people. Those children have fine eyes. You have powerful rivals, but their efforts will be vain and useless.

^b *année, f.* ^c *Il y a.* ^d *maisons de campagne, f.* ^e *Quelques-unes.* ^f *grands.* ^g *très beaux.* ^h *belles.* ⁱ *apporté.*
^m *légumes, m.* ⁿ *Voilà.*